

The background of the cover is a classical painting depicting a romantic moment between a man and a woman. The man, on the right, is wearing a white ruff and a red cap, and is embracing the woman. The woman, on the left, is wearing a white dress and has her head tilted back. In the lower center, there is a circular inset portrait of William Shakespeare, showing him with a beard and a white ruff. The title '莎士比亞' is written in large, stylized red characters, and '愛情故事' is written in white characters below it. The word 'Shakespeare' is written in a cursive script at the bottom.

莎士比亞
愛情故事

汕頭大學出版社



莎士比亚

爱情故事

Shakespeare

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚爱情故事 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著. 萧乾, 张
懋珩编译. - 汕头: 汕头大学出版社, 2004.8 (随身一册珍藏本)

ISBN 7-81036-816-8

I. 莎... II. ①莎... ②萧... ③张... III. 戏剧文学 - 故事 - 英国 - 中世纪 IV. I561.33
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 070924 号

本书经城邦文化事业股份有限公司格林文化事业部授权, 独家出版
中文简体字版本。

非经书面同意, 不得以任何形式任意重制、转载。

汕头大学出版社常年法律顾问: 广东金领律师事务所

莎士比亚爱情故事

作 者: (英) 莎士比亚

译 者: 萧 乾 张懋珩

责任编辑: 胡开祥 李资渝 秦爱珍

封面设计: 郭 炜

责任技编: 姚健燕

出版发行: 汕头大学出版社

广东省汕头市汕头大学内 邮 编: 515063

电 话: 0754-2903126 0754-2904596

印 刷: 北京中科印刷有限公司

邮购通讯: 广州市天河北路 177 号祥龙花园祥龙阁 2204 室

电 话: 020-85250785 邮 编: 510620

开 本: 880×1230 1/64 印 张: 3

字 数: 10 千字

版 次: 2004 年 9 月第 1 版

印 次: 2004 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 20000 册

定 价: 15.00 元

ISBN 7-81036-816-8 / I·87

版权所有, 翻版必究

如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换



莎士比亚

爱情故事



SHANTOU
UNIVERSITY
PRESS

目录

Contents

Part 1. 莎士比亚经典对白

初恋（罗密欧与朱丽叶）	8
狂恋（罗密欧与朱丽叶）	16
焦急的爱（罗密欧与朱丽叶）	22
真爱之路（仲夏夜之梦）	28
爱像个孩子（仲夏夜之梦）	36
着魔的爱（仲夏夜之梦）	40
爱的课题（如你所愿）	48
爱是什么？（如你所愿）	56
春天恋情（如你所愿）	64
爱中之爱（第十二夜）	70
年轻的爱（第十二夜）	74
错爱（第十二夜）	78

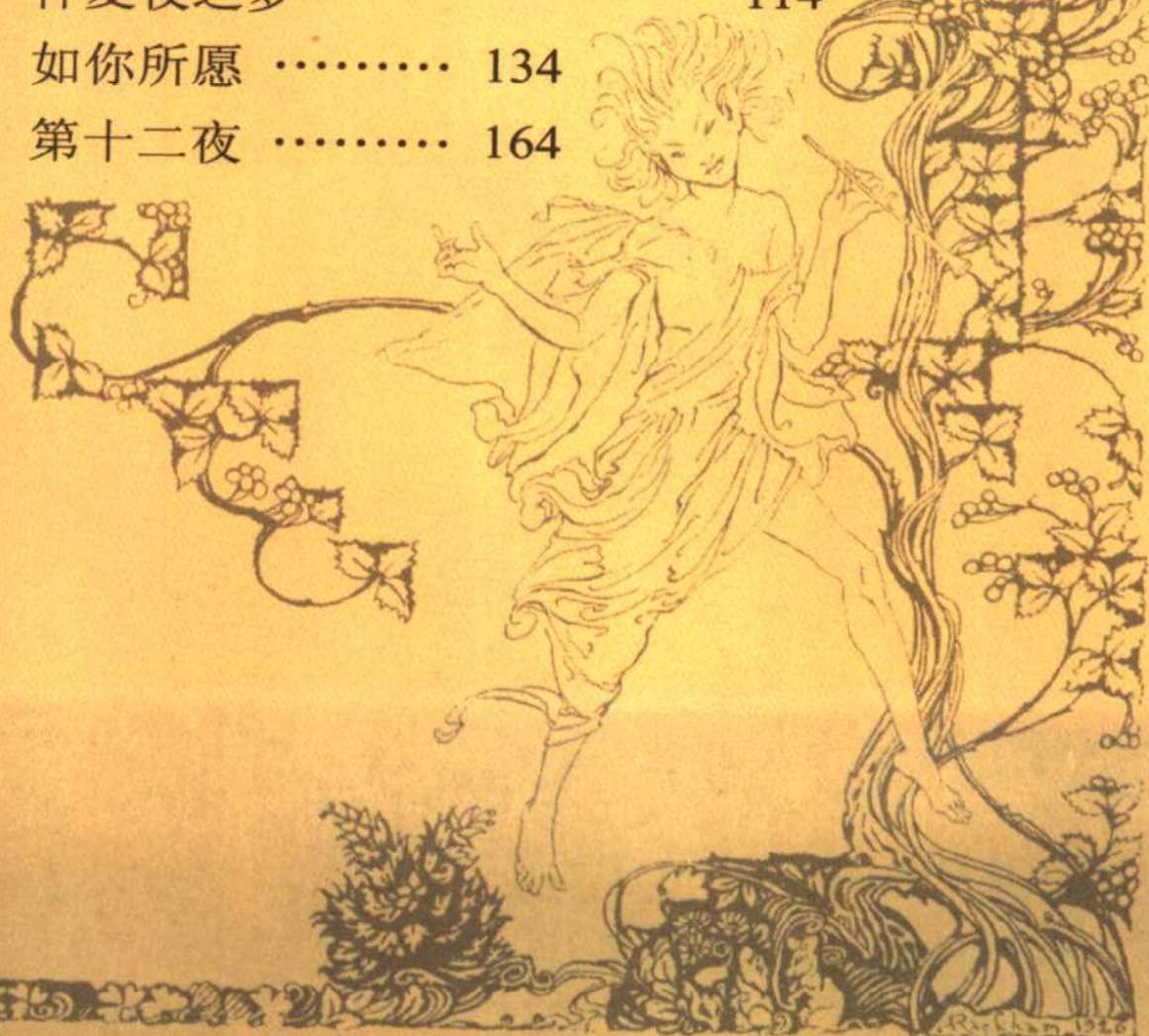
Part 2. 莎士比亚爱情故事

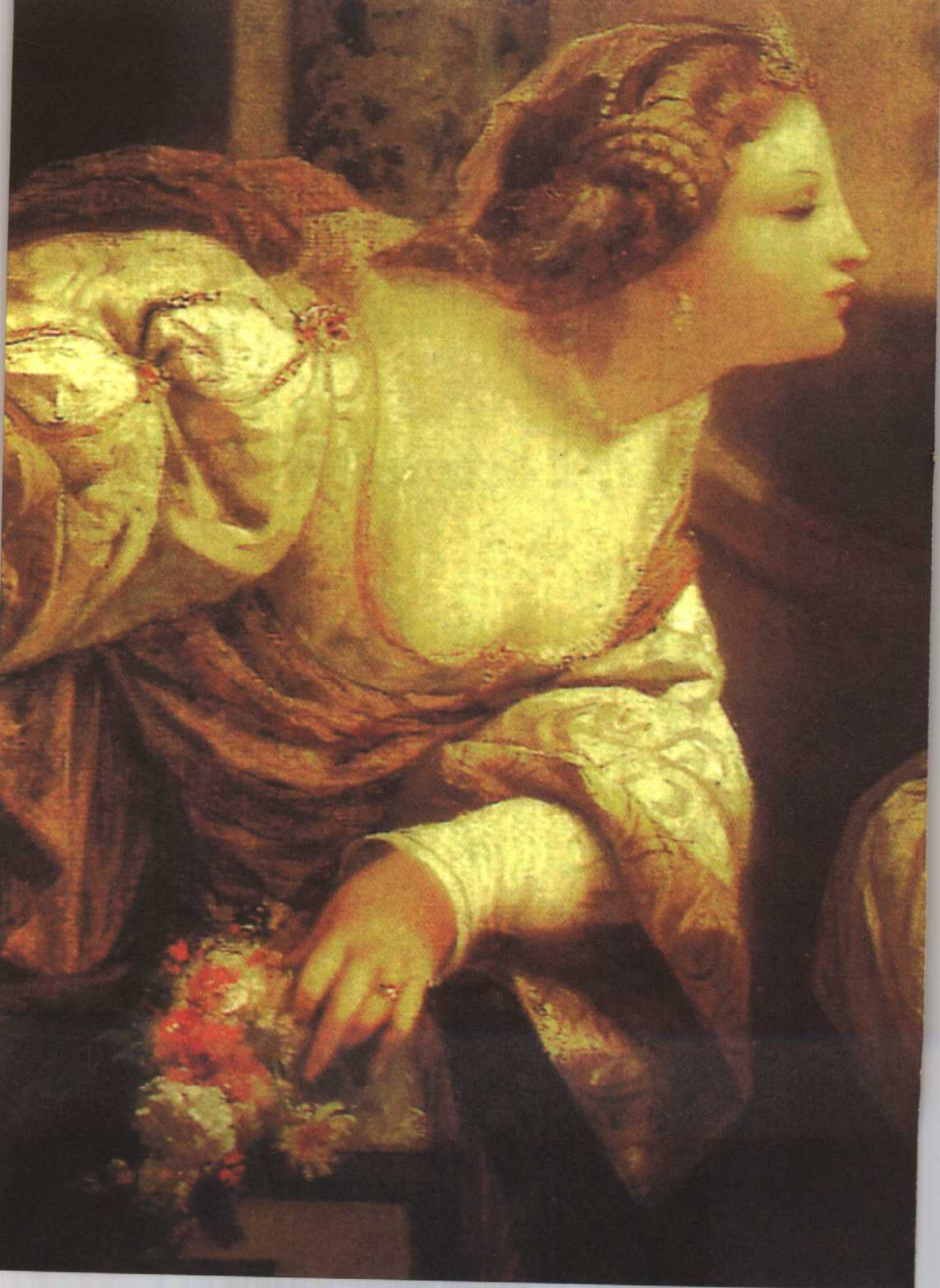
罗密欧与朱丽叶 86

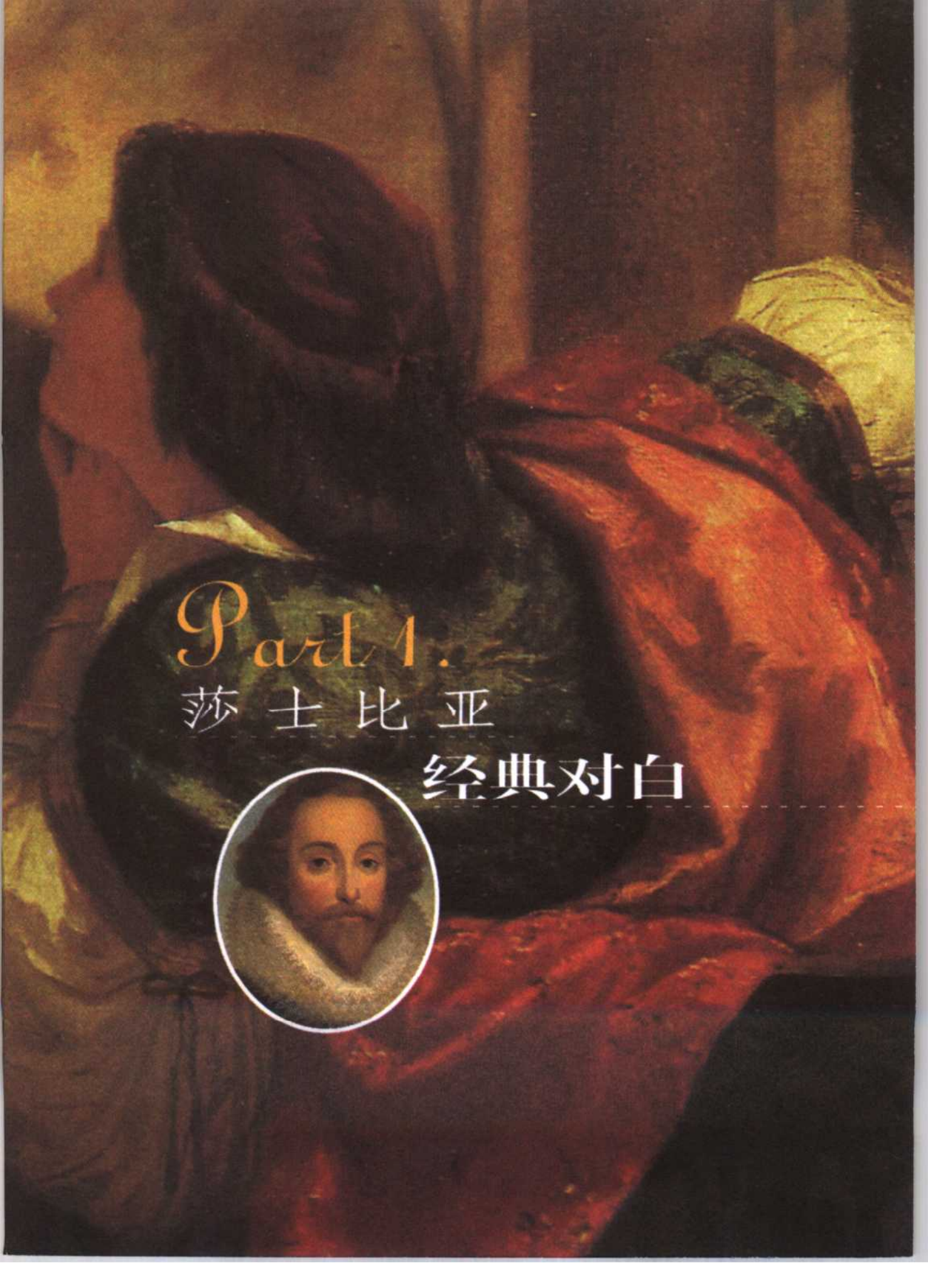
仲夏夜之梦 114

如你所愿 134

第十二夜 164







Part 1.

莎士比亚

经典对白





莎 士 比 亚



爱 情 故 事

初恋

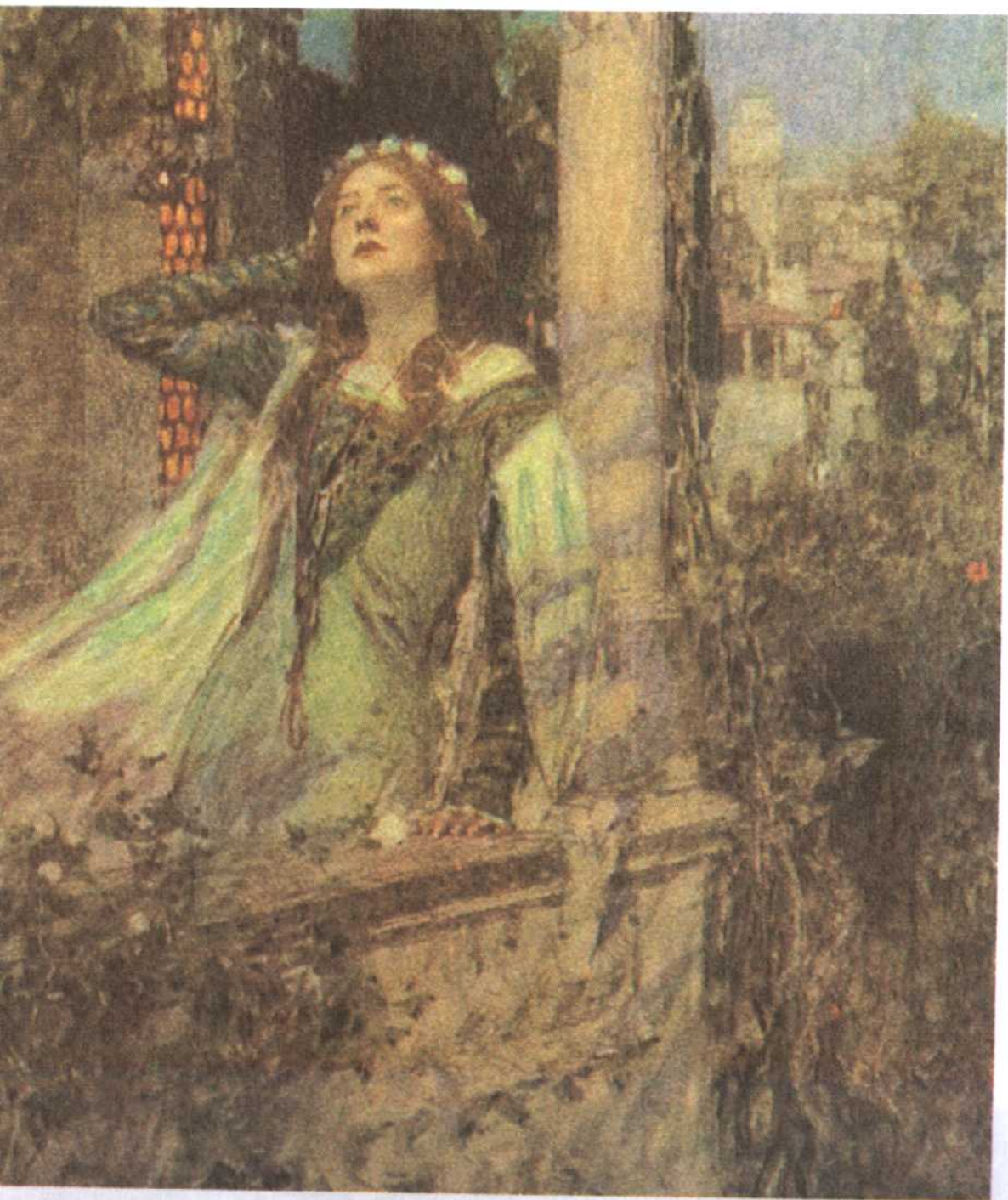
First Love

罗密欧与朱丽叶，第二幕，第二景

Romeo and Juliet, II. ii.

在舞会上见过一面后，
原本应该是仇敌的两个人相爱了。
罗密欧悄悄来到朱丽叶的窗下，
诉说着无限的爱意。

初恋





莎 士 比 亚



爱 情 故 事

ROMEO (Juliet appears above at a window)

But, soft!

What light through yonder window breaks?

It is the east, and Juliet is the sun.

Arise, fair sun,

and kill the envious moon,

Who is already sick and pale with grief

That thou her maid art far more fair than she.

Be not her maid, since she is envious.

罗密欧：（朱丽叶在窗口出现）

安静些！

是什么光从窗户透进来？

那是东方，而朱丽叶就是太阳。

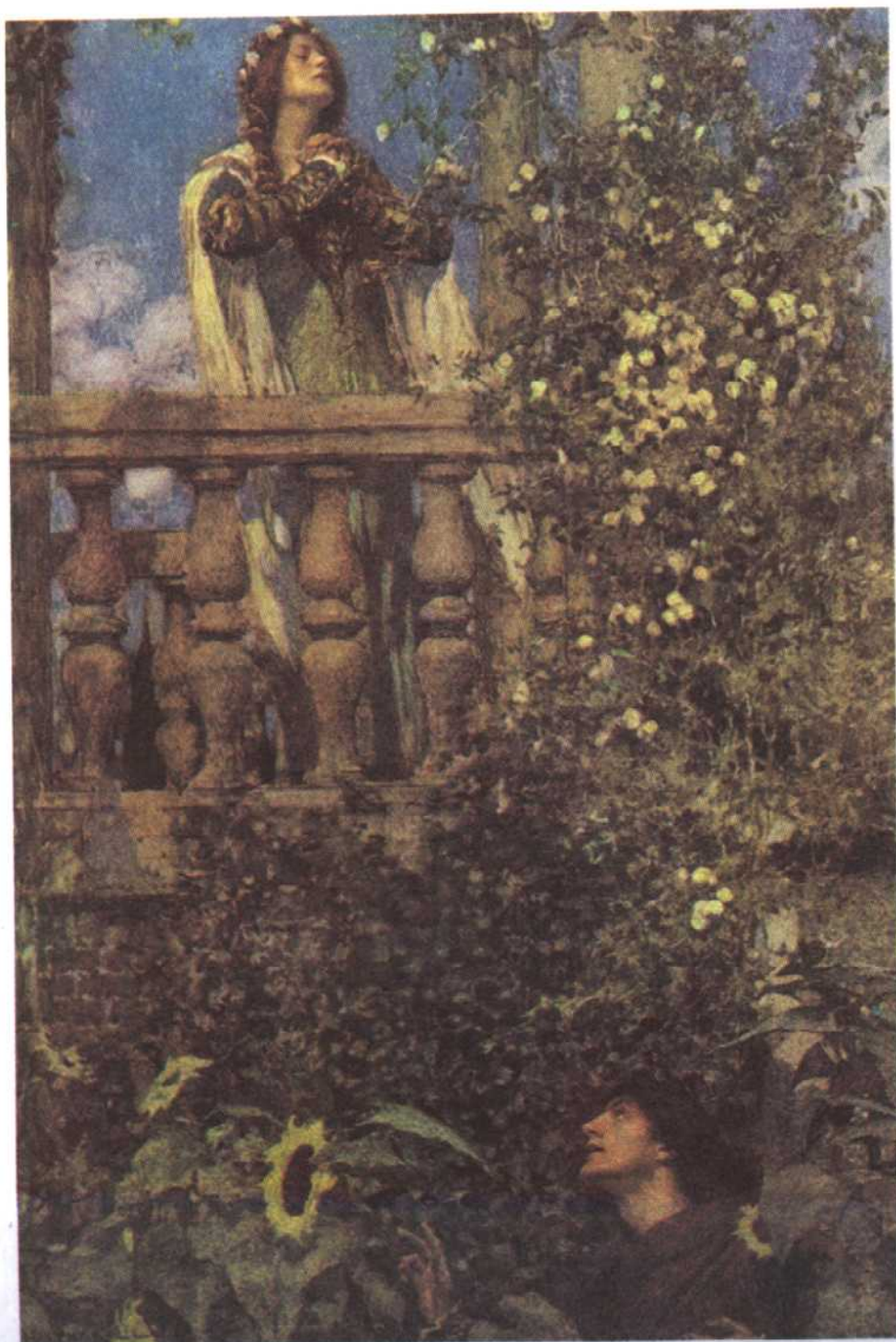
升起吧！美丽的太阳，

然后杀掉那善妒的月亮，

她悲伤得病了且面色苍白，

只因她的侍女比她漂亮得多。

别当她的侍女！因为她如此善妒！





莎 士 比 亚



爱 情 故 事

Her vestal livery is but sick and green
And none but fools do wear it; cast it off.
It is my lady, O, it is my love!
O, that she knew she were!
She speaks, yet she says nothing.
What of that?
Her eye discourses; I will answer it.
I am too bold, 'tis not to me she speaks:
Two of the fairest stars in all the heaven,
Having some business, do entreat her eyes
To twinkle in their spheres till they return.





她所给的制服是病态的惨绿色，
除了傻瓜没人愿意穿它，脱掉吧！
我的淑女，啊！我的爱人！
啊！她知道她是我的爱人！
她说话了，不，她什么也没说。
那又怎样？
她的眼睛在诉说，我要回答她。
我太鲁莽了，她并非对我说话。
全天空最耀眼的两颗星星
有工作要忙，因而央求她的眼眸
代替他们在星座中闪耀，
直到他们回来。





莎 士 比 亚



爱 情 故 事

What if her eyes were there, they in her head?
The brightness of her cheek
would shame those stars,
As daylight doth a lamp; her eyes in heaven
Would through the airy region stream so bright
That birds would sing
and think it were not night.
See, how she leans her cheek upon her hand!
O, that I were a glove upon that hand,
That I might touch that cheek!





如果她的眼眸在星座中，
那两颗星在她的头上，又有何不可？
她脸庞的光辉，可使群星羞愧，
就像阳光可使灯光失色一般。
她的眼眸从天空穿过大气
流泻出光亮，
鸟儿们会以为夜已尽而开始歌唱。
看！她手托香腮的模样，
我愿化为她的手套，
那样便可轻抚她的脸庞。





莎 士 比 亚



爱 情 故 事

狂恋

Love's Raptures

罗密欧与朱丽叶，

第二幕，第二景

Romeo and Juliet, II. ii.

罗密欧悄悄来到
朱丽叶的窗下，
无意间偷听到朱丽叶
心底的秘密，
在知道朱丽叶
也深爱着自己时，
终于忍不住现身，
两人互诉衷情。

